

EISTEDDFOD d'JÈRRI - SECTION du JÈRRIAIS

JANUARY 2026

VENUE

SALLE PÂROUAÏSSIALE dé ST. OUËN / ST. OUEEN'S PARISH HALL

DATES

JUNIOR SECTION – THURSDAY 22nd & FRIDAY 23rd JANUARY 2026 (all day)

ADULT & ADULT STUDENT ENTRIES – SATURDAY 24th JANUARY 2026 (afternoon only)

HON. SECRETARY

Colin Ireson, La Caramiétthe, Langley Avenue, St. Saviour. JE2 7NR. Tel. 726871

Email: inkyireson@gmail.com

CONDITIONS OF ENTRY

1. Competitions are open to all amateurs and native speakers
2. There are no residential restrictions
3. Age is reckoned on 31st August in the year prior to the competition.

ENTRY FEES

Adults/Adult Students: £2.00

Juniors: £1.00*

Choral speaking / Groups / Family: £2.00 per class/group

Plays: £5.00

*Juniors are defined as those under 18 years old.

ENTERING THIS YEAR

- Entry Forms for juniors will be given to students by their Jèrriais teachers.
- Entry forms for adults are available online. Please download from www.jerseyeisteddfod.org.je
- Junior entries are to be submitted to Jèrriais teachers or the school office.
- Adult entries may either be submitted to the Hon. Secretary at the above address or to L'Office du Jèrriais, Dept. for Children, Young People, Education and Skills, Highlands, St. Saviour, JE4 8QJ
- Final entries for the Junior Section, along with any self-chosen texts, **MUST** be submitted by **Friday 12th December 2025.**
- Final entries for the Adult and Adult Student Sections, along with any self-chosen texts, **MUST** be submitted by **Friday 12th December 2025.**

RETURN OF TROPHIES

Trophies must be returned by **Friday 12th December 2025** either to Jèrriais teachers or by separate arrangement with the Honorary Secretary.

OWN CHOICE TEXTS

Copies of own choice texts/poems **MUST** be submitted to the Hon. Secretary any time before, but no later than, **Friday 12th December 2025.**

Own choice texts/poems must not exceed 4 minutes in duration.

EISTEDDFOD RULES: UPDATED JUNE 2021

All Competitors are asked to ensure that they have read and understood the Rules as shown on the official website: www.jerseyeisteddfod.org.je

IN THE EVENT OF ABSENTEEISM FROM A CLASS IN THIS SECTION, PLEASE CONTACT:

Colin Ireson – email: inkyireson@gmail.com or tel. 726871

Ben Spink – email: b.spink@jeron.je

Teachers' participation in classes – Section du Jèrriais only:

Teachers of Jèrriais may direct a Junior or Student Choral Speaking class, but may not be part of its actual performance.

Participation in different classes – Section du Jèrriais only:

Junior Section participants may take part in numerous classes, as individuals, as well as part of a pair and small group. If a Junior participant takes place in more than one class, they must ensure they choose a different piece to perform in each separate class.

Junior Section participants may additionally take part in Adult Class 678 and Family Section Class 660.

In the same year, Adults may only take part in either the Adult Student Section or the Adult Section, but **not** both.

Adult students may also take part in Adult Section Class 678 and Family Section Class 660.

SECTION du JÈRRIAIS - SYLLABUS 2026

SECTION ÈS MOUSSES / JUNIOR SECTION

- CLASSE 600 LA COUPE B. LÉ HÉRISSIER**
ÉCOLE PRÎNMAITHE – C'MENCHANTS – LECTUTHE PRÉPATHÉE
PRIMARY SCHOOL – BEGINNERS – SET PREPARED READING
“À Paris, À Paris” par Anon *ou*
“Chu p’tit allit au Marchi” par Anon
- CLASSE 601 LA BOLLE LÉ MAISTRE**
ÉCOLE PRÎNMAITHE – ÎTERMÉDIÉTHES – LECTUTHE PRÉPATHÉE
PRIMARY SCHOOL – INTERMEDIATE – SET PREPARED READING
“Un Jour d’Été” par CLM (Charlie Le Maistre) *ou*
“Man Papa” par AP (Amelia Perchard)
- CLASSE 602 LA COUPE DÉ L’ASSEMBLIÉE D’JÈRRIAIS**
ÉCOLE PRÎNMAITHE – AVANCHIS – LECTUTHE PRÉPATHÉE
PRIMARY SCHOOL – ADVANCED – SET PREPARED READING
“Nous et lé Jèrriais” par JT (Joan Tapley) *ou*
“Si j’pouvais faithe comme j’veurs” par FMH (Florence M Hacquoil) *ou*
“Man P’tit Couochon” par JT
- CLASSE 603 LA COUPE E.J. LUCE**
ÉCOLE S’GONDAITHE – C’MENCHANTS – LECTUTHE PRÉPATHÉE
SECONDARY SCHOOL – BEGINNERS – SET PREPARED READING
“P’tit Jèrri” par SJ (Sarah Jordan) *ou*
“Quand Papa Noué veindra” par FLM (Frank Le Maistre)
- CLASSE 604 LA COUPE BRIAN VIBERT**
ÉCOLE S’GONDAITHE – ÎTERMÉDIÉTHES – LECTUTHE PRÉPATHÉE
SECONDARY SCHOOL – INTERMEDIATE – SET PREPARED READING
“Man P’tit Fréthe” par FMH *ou*
“La Poésie dé Paqu’thie” par CLM
- CLASSE 605 LA COUPE DÉ L’OFFICE DU JÈRRIAIS**
ÉCOLE S’GONDAITHE – AVANCHIS – LECTUTHE PRÉPATHÉE
SECONDARY SCHOOL – ADVANCED – SET PREPARED READING
“Ma P’tite Bouaïs’sie” par FMH *ou*
“Not’ Chouaix” par FMH
- CLASSE 606 LA COUPE DÉ L’OFFICE DU JÈRRIAIS**
LECTUTHE PRÉPATHÉE – GARÇONS ET FIL’YES ENTRE 15 ET 18 ANS
SET PREPARED READING – BOYS & GIRLS AGED 15 TO 18 YEARS
“L’achocre” par JT *ou*
“Man Ségret” par HAB
- CLASSE 607 ÉCOLE PRÎNMAITHE – LECTUTHE PRÉPATHÉE DÉ SAN CHOUAIX**
PRIMARY SCHOOL – PREPARED READING OF OWN CHOICE
(Maximum 4 minutes)
- CLASSE 608 ÉCOLE S’GONDAITHE – LECTUTHE PRÉPATHÉE DÉ SAN CHOUAIX**
SECONDARY SCHOOL – PREPARED READING OF OWN CHOICE
(Maximum 4 minutes)

- CLASSE 609** LECTUTHE À LIVRE OUVERT – GARÇONS ET FIL'YES
READING AT SIGHT – BOYS & GIRLS (Under 18 years, maximum 2 minutes)
- CLASSE 610** LA COUPE 'DOUARD ET FRANÇOUAIS
ÉCOLE PRÎNMAITHE – C'MENCHANTS – LECTUTHE PRÉPATHÉE – LES PATHES
PRIMARY SCHOOL – BEGINNERS – SET PREPARED READING – PAIRS
"Aïnsi Ouâinsi" traduit par JT *ou*
"Deux p'tits mouossons" par Anon
- CLASSE 611** LA COUPE DÉ L'OFFICE DU JÈRRIAIS
ÉCOLE PRÎNMAITHE – ÎNTERMÉDIÈTHES – LECTUTHE PRÉPATHÉE – LES PATHES
PRIMARY SCHOOL – INTERMEDIATE – SET PREPARED READING – PAIRS
"Minnet lé Mauvais Cat" par CLM *ou*
"Eune Poutchie d'Écales" par GJ (Geraint Jennings)
- CLASSE 612** LA COUPE DÉ L'OFFICE DU JÈRRIAIS
ÉCOLE PRÎNMAITHE – AVANCHIS – LECTUTHE PRÉPATHÉE – LES PATHES
PRIMARY SCHOOL – ADVANCED – SET PREPARED READING – PAIRS
"Man P'tit Frêthe" par FMH *ou*
"Ma Priêthe" par FMH
- CLASSE 616** LA COUPE DES ENFUNTCHIS
ÉCOLE PRÎNMAITHE - LECTUTHE PRÉPATHÉE – ÈRCITÂTION EN TCHOEU
PRIMARY SCHOOL - SET PREPARED READING – CHORAL SPEAKING (minimum 5)
"Les Mèrgots" par FMH
- CLASSE 617** ÉCOLE PRÎNMAITHE - CONVERSÂTION EN GROUPE - JEU D'RÔLE SANS SCRITS
PRIMARY SCHOOL – GROUP CONVERSATION - ROLE-PLAY WITHOUT SCRIPT
(2-4 persons, maximum 2 mins)
- CLASSE 618** LÉ PRIX JOAN TAPLEY
PRÉSENTÂTION DRAMATIQUE, AVEC/SANS SCRITS
DRAMATIC PRESENTATION, WITH/WITHOUT SCRIPTS
(Maximum 5 mins)
"Breune Ourse, Breune Ourse" par Eric Carle, traduit par Marianne Sargent
- CLASSE 619** LA COUPE HOSTINGUE-VILTON
CHANT'TIE EN TCHOEU
CHORAL SINGING OF
(Minimum 3 persons)
"Man Bieau P'tit Jèrri" traduit par FLM
- CLASSE 620** ÉCOLE PRÎNMAITHE - ÈRCITÂTION DÉ SAN CHOUAIX – SANS SCRIT
PRIMARY SCHOOL - RECITATION OF OWN CHOICE – WITHOUT SCRIPT
(Maximum 4 minutes)
- CLASSE 621** ÉCOLE S'GONDAITHE - ÈRCITÂTION DÉ SAN CHOUAIX – SANS SCRIT
SECONDARY SCHOOL - RECITATION OF OWN CHOICE – WITHOUT SCRIPT
(Maximum 4 minutes)

SECTION D'LA FANMIL'YE / FAMILY SECTION

- CLASSE 625** FANMIL'YE / GROUPE – LECTUTHE PRÉPATHÉE D'LUS CHOUAIX
FAMILY / GROUP – PREPARED READING OF OWN CHOICE
(Open to all ages, min. 2 persons, max. 4 mins)

SECTION ÈS ÈTUDGIANTS ADULTES / ADULT STUDENT SECTION

- CLASSE 630 LECTUTHE PRÉPATHÉE – LES C'MENCHANTS**
SET PREPARED READING – BEGINNER LEVEL STUDENTS
“M’n Embarras” par FMH *ou*
“Man P’tit Frêthe” par FMH
- CLASSE 631 LECTUTHE PRÉPATHÉE - L’S ÎTERMÉDIÈTHES**
SET PREPARED READING – INTERMEDIATE LEVEL STUDENTS
“À la Campagne” par FMH *ou*
“L’Èrnouvé” par AALG (Augustus Asplet Le Gros)
- CLASSE 632 LECTUTHE PRÉPATHÉE – L’S AVANCHIS**
SET PREPARED READING – ADVANCED LEVEL STUDENTS
“La Bieauté d’la Natuthe” par FLM *ou*
“Tchi Temps” par FLM
- CLASSE 633 ÈRCITÂTION DÉ SAN CHOUAIX - SANS SCRITS OU COSTEUNMES**
RECITATION OF OWN CHOICE - NO SCRIPTS OR COSTUMES
- CLASSE 634 LÉ PRIX EN MÉMOUAITHE DÉ LA D'MOUAÎSELLE LUCILLE PICOT,**
PRÉSENTÉ PAR L'ASSEMBLIÉE D'JÈRRIAIS
THE MISS LUCILLE PICOT PRIZE, PRESENTED BY L'ASSEMBLIÉE D'JÈRRIAIS LECTUTHE
PRÉPATHÉE DÉ SAN CHOUAIX
PREPARED READING OF OWN CHOICE
- CLASSE 635 LECTUTHE À LIVRE OUVÈRT**
READING AT SIGHT
- CLASSE 636 LECTUTHE PRÉPATHÉE DÉ LUS CHOUAIX**
PREPARED READING OF OWN CHOICE
- CLASSE 637 LECTUTHE PRÉPATHÉE DÉ LUS CHOUAIX – LES PATHES**
RECITATION OF OWN CHOICE – PAIRS
- CLASSE 638 LECTUTHE PRÉPATHÉE EN TCHOEU DÉ LUS CHOUAIX**
CHORAL SPEAKING OF OWN CHOICE
(Minimum 3 persons, maximum 4 mins)
- CLASSE 639 PIÈCHE DÉ THIÂTRE**
SHORT PLAY
(Open to all ages, maximum 15 mins)
- CLASSE 640 DUOLOGUE PRÉPATHÉE DÉ LUS CHOUAIX - SCRITS PÈRMÎNS**
PREPARED DUOLOGUE OF OWN CHOICE - SCRIPTS PERMITTED
(Max. 5 mins)
- CLASSE 641 LECTUTHE PRÉPATHÉE DÉ SAN CHOUAIX – NON-COMPÉTITIVE**
PREPARED READING OF OWN CHOICE – NON-COMPETITIVE

SECTION ÈS ADULTES / ADULT SECTION

- CLASSE 670** LA COUPE C.W. BINET
ÈRCITÂTION PRÉPATHÉE, SANS SCRIT
SET PIECE RECITATION, WITHOUT SCRIPT
“Lé Divorce” par Elie *ou*
“Lé Forgeux” par Elie
- CLASSE 671** ÈRCITÂTION DÉ SAN CHOUAIX, SANS SCRIT
RECITATION OF OWN CHOICE, WITHOUT SCRIPT
(Max. 4 mins)
- CLASSE 672** LÉ PRIX EN MÉMOUAÏTHE DÉ LA D'MOUAÏSELLE LUCILLE PICOT,
PRÉSENTÉ PAR L'ASSEMBLIÉE D'JÈRRIAIS.
THE MISS LUCILLE PICOT PRIZE, PRESENTED BY L'ASSEMBLIÉE D'JÈRRIAIS.
LECTUTHE À LIVRE OUVÈRT
READING AT SIGHT
- CLASSE 673** DUOLOGUE DÉ LUS CHOUAIX
DUOLOGUE OF OWN CHOICE
(Max. 10 mins)
- CLASSE 674** DUOLOGUE ÎMPROMPTU
IMPROMPTU DUOLOGUE
(1 min. à r'garder/chouaisi un sujet et 3 mins. pour lé distchuter)
- CLASSE 675** DISCOURS ÎMPROMPTU – SOLO
IMPROMPTU SPEECH – SOLO
(1 min. à r'garder/chouaisi un sujet et pis 3 mins. pour lé distchuter)
- CLASSE 676** LA COUPE F.V. LÉ FEUVRE
LECTUTHE PRÉPATHÉE DÉ SAN CHOUAIX
PREPARED READING OF OWN CHOICE
(Max. 4 mins)
- CLASSE 677** CHANSONS – NON-COMPÉTITIVE
SONGS – NON-COMPETITIVE
- CLASSE 678** LÉ PRIX DU DON BALLEINE – CLOBES ET SOCIÉTÉS
PIÈCHE DÉ THIÂTRE
SHORT PLAY
(Open to all ages, max. 20 mins)
- CLASSE 679** ADULTES C'MENCHANTS – LECTUTHE PRÉPATHÉE DÉ SAN CHOUAIX
ADULT BEGINNERS – PREPARED READING OF OWN CHOICE
(Max. 4 mins)
- CLASSE 680** ÈRCITÂTION EN TCHOEU DÉ LUS CHOUAIX
CHORAL SPEAKING OF OWN CHOICE
(Min. 3 persons, max. 4 mins)

SECTION ÈS MOUSSES / JUNIOR SECTION

Clâsse 600

À Paris, À Paris par Anon

À Paris...à Paris
Sus un p'tit j'va gris –
À Rouen....à Rouen
Sus un p'tit j'va bianc
Au pas...au pas...au pas
Au trot...au trot...au trot
Au galop...au galop...au galop

ou...

Chu p'tit allit au Marchi par Anon

Chu p'tit allit au marchi,
Chu p'tit restit siez li,
Chu p'tit eut du lard au fou,
Chu p'tit n'eut rein du tout,
Et chu p'tit piaillait, yé, yé, yé,
Tout lé c'mîn d'èrtou

Clâsse 601

Un Jour d'Êté par CLM

Lé solé lit brilliamment
La mé pétit'ye coumme un bijou
La grève vivante aue des fanmil'yes
Lé son du rithe des mousses
fliotte sus l'air
Les mauves, i' pâssent en l'air
L'odeu du salîn vente sus la brise
Les p'tits batchieaux des pêtcheurs
Jouent à côté d'la caûchie
Tchi bieu temps!
Ch'n'est qu'un aut' jour d'Êté en Jèrri
n'est-che pon?

ou...

Man Papa par ALP

J'aime bein aller siez man Papa,
Car il est tréjous prêt
À jouer un tas d'gammes avec mé
Pouor des heuthes à la fais.

Mais quand i' c'menche à être lâssé,
I' m'assied sus l'sofa;
Et j'fouôrre ma main dans sa pochette,
En chèrche du chocolat.

Et pis j'nos assiévons les deux,
Ensembl'ye auprès du feu;
Et i' m'raconte un tas d'histouaithes
Qué j'aime bein écouter

Clâsse 602

Nous et lé Jèrriais par Joan Tapley

Ma grand'méthe pâle lé Jèrriais.
Man grand-péthe pâle lé Jèrriais.
Touos les deux entre ieux.
Quand j'sis siez ieux, Papa m'dit: Man p'tit!
Tan Jèrriais, l'as-tu pratitchi!
Et j'dis Oui!
J'pâle dé ché qué j'fais à l'école
J'récite les flieurs g'zettes, roses, pip'solles
Et liste étout les animaux -
L's éléphants, tigres et chanmeaux!

Man grand-péthe pâle lé Jèrriais.
Ma grand'méthe pâle lé Jèrriais.
Touos les deux entre ieux.
Mais tchiquefais j'sommes trais!

ou...

Si j'pouvais faithe comme j'veurs par FMH

Lé solé s'lève dé bouôn matîn,
Les p'tits ouaïsieux étout;
Dans la vallette les p'tits lapîns
Brinnotent les fielles d'laicton,

Mais ma Mémèe mé garde au liet
Jusqu'à l'heuthe du dèjeuner;
Jé voudrais pouver aller jouer
Auve les p'tites bêtes tchi sont dans l'pré!

Mais dans l'hivé quand i' fait froid
Et qu'dans man liet j'voudrais rester,
D'avant tch'i' faiche jour, faut dêhaler
Et à l'école bein vite aller.

ou...

Man P'tit Couochon adapté par Joan Tapley

Man p'tit couochon rose
'tait triste et morose.
Dans man gardîn i' s' trouvît
pouor mé d'mander un pliaîsi.
I' n'avait pas envie
dé tèrminner sa vie,
copé en quatre quartchièrs
par des mauvais charcutchièrs!
Pouor éviter lé piéthe,
jé l'am'nis en driéthe,
et j'lé mîns dans not' cave –
Man p'tit couochon si brave!
Là, sa coue si mèrvèlle
pouor ouvri des boutelles:
car man pétit couochon
était un TIREBOUCHON!!!

Clâsse 603

P'tit Jèrri par Sarah Jordan

J'avons
Lé solé, la mé, lé sablion,
Les châtchieaux, les fortifications Allémandes dé l'Otchupâtion,
Les pentecôtes, la rêsèrvâtion d'natuthe,
Les pais au fou, la soupe d'andgulle,
Les mèrvèlles, lé nièr beurre, les bourdélots,
Les chansons, les poésies, les sonneux,
La pêqu'sie, lé fèrmage, la finnanche,
Lé granit, le bréha et tout chenna

Ch'est pouortchi ch'est man bieu p'tit Jèrri
Et jé n'voulons pon d'meuther
autchun bord ailleurs.

ou...

Quand Papa Noué veindra par FLM

Quand Papa Noué veindra
J'veurs qu'i' m'donne un tas d'tchi -
Tout pliein d'bouôn chocolat,
D's oranges, toutes sortes d'frits,
Des figues et des raisîns,
Eune grande pap'sée d'chucrîns.

Un livre dé p'tites histouaithes
Atout des bieux portraits,
Des pommes et pis accouaithe
Des almandes et des nouaix,
Des châtaines, des codrettes,
Ma cauche plieine dé belles jouettes.

Classe 604

Man P'tit Fréthe par FMH

Man p'tit fréthe est un vrai balloque,
Et d'man pépée souvent i' s'moque;
Il a peux d'ieau et d'savon,
Et du brit il en fait don!

Touos ses habits sont en chitchettes,
Et ses souliers coumme des chavettes;
I' marche dans l'ieau et dans l'pité
Èrveint d'l'école trempé à la pé.

Il a tréjous l'nez abattu
Et par les tchians se trouve mordu,
I' saute dans l'canné souôtre les canards
Et à l'école arrive en r'tard.

I' r'veint auve les dents ébrêchies,
Et auve ses g'nours touos êcorchis;
Mémée dit qu's'ou n'avait qu'des filles,
Sa vie es'sait bein pus trantchil'ye.

ou...

La Poésie dé Paqu'thie par CLM

J'ai té vaie man couôsin
À Saint Saûveux
Et dans man bagage j'mîns
Un galot chanceux

J'ai té vaie man couôsin
À Sainte Mathie
Et dans man bagage j'mîns
Deux puches malpolies

J'ai té vaie man couôsin
À Saint Cliément
Et dans man bagage j'mîns
Trais tchians en riant

J'ai té vaie man couôsin
À Grouville
Et dans man bagage j'mîns
Quatre gorilles trantchil'yes

J'ai té vaie man couôsin
À Saint Ouën
Et dans man bagage j'mîns
Oh las! Rein!
Man bagage 'tait pliein!

Classe 605

Ma P'tite Bouaïs'sie par FMH

Ch'est eune bouaïs'sie qué j'connais bein,
Tch'est l'sujet d'ma chanson,
Un p'tit côti à La Trinneté,
Un paradis au pid d'siez mé.

Lé calme y règne, dans man côti,
Tout seu nou-s'y'est tréjous à s'n aise,
Ouaïthe qu'isolé n'y'a dgéthe d'ennion
Dans ma bouaïs'sie tout à banon.

Avaû un drédillet à gauche
Ou à drouaite, comme i' vouos pliaitha,
Pâssez par-'chîn, né faites pon d'brit,
Pouor vaie la bieauté d'man côti.

En pliein été remplyi d'vèrduthe,
Et à la tchête un tapis d'fielles,
Dé toutes les sortes dé belles p'tites flieurs
Et l'chant d's ouaïthieux touos bein heûtheurs.

ou...

Not' Chouaix par FMH

À man fréthe Françouais et mé,
not' mémée a déjà d'mandé:
tch'est qu'es'sa not' profession?
Car oulle a eune ambition
dé nos vaie comme professeur,
ou d'un conmerce, directeur.

Not' mémée a décidé
en mæssieurs dé nos touônner;
dé nos vaie ès bieux habits,
v'là tchi li f'thait grand pliaïsi.
Jé crai qu'lé tchoeu li romp'thait,
s'ou savait la véthité.

J'n'avons pas assez d'chèrvé
pouor un examen pâsser.
Françouais es'sa tchèrpentchi,
Mémée trouv'tha ch'na grôssyi...
Pouor qu'oulle ait du pain à mangi
j'm'en vais être un boulandgi.

Classe 606

L'Achocre Joan Tapley

Les vaques à Philo donnent du lait -
Hardi bouon pouor té et mé,
Jeanneton va dans l'clios les traithe
Et lus donne dé ieau à baithe.

Jeanneton s'met à traithe lé boeu -
Eune chose qu'ou n'éthait pas deu!
I' beulit et i' la boutit,
Et ou s'en fut piaillant siez yi.

"Achocre!" l'y dit lé Philo
"Fallait l'y bailli un coup d'maillot!
Janmais d'ma vie j'n'ai ouï dité -
Va-t-en dans l'clios ramasser l'lait!!!"

L'achocre rêponnit: "Ch'est tout bein -
Personne né m'disent janmais rein!
Comment dithe la différence, P'pée?"
"Mais - par la melle tch'il a au nez!!!"

ou...

Man Ségret par HAB

J'ai un ségret dans not' gardîn,
Dans la bordeuse, auve flieurs si belles
I' y'a eune toute pétite souothis
Bein muchie sous eune grand' ronde fielle.

Sa coue est longue et hardi finne
Et sa câsaque est courte et grise
Mais chein qué j'aime lé mus dé tout
Ch'est ses touos p'tits bruns ièrs qui r'lisent.

Il faut qué j'la garde en ségret,
Car la Minnette, not' grand' vielle catte,
Itha tout d'suite pour l'attraper,
Auve ieune dé ses grand' blianches pattes!

J'ai muchi san creux hardi bein
Auve un tas d'fielles qu'i' y'avait d'bas!
D'même, bouannes gens, gardez man ségret,
Et sus toutes choses, n'en pâlez pas!

Classe 610

Aînsi Ouâinsi par Joan Tapley

Aînsi, ouâinsi, gros pêtre,
Couôrri amont l'noc,
Eune grande achie d'plyie
Lé pitchi bas dans l'ieau!

Év-chîn lé solé,
Sitchi toute la plyie,
Et pis amont l'noc
Montit l'ithangnie!

Ou

Deux P'tits Mouossons par Anon

Deux p'tits mouossons
assis sus eune muthâle:
iun nommé Pierre
et iun nommé Paul.

Envole-té Pierre,
envole-té Paul,
Èrvein-t-en Pierre,
èrvein-t-en Paul.

Classe 611

Minnet Lé Mauvais Cat par CLM

leune, deux, trais,
Minnet a êtrueûlé du lait.

Vilain Minnet!

Quatre, chîn, six,
Minnet a gobé ma bouochie.

Mauvais Minnet!

Sept, huit, neu,
Minnet a gaffé ma soeu.

Sâpré Minnet!

Dgix, onze, douze,
Minnet m'a fait eune ruse.

Mêché Minnet!

ou...

Eune Poutchie d'Écales par Geraint Jennings

Des vlicots
et manchots;
j'en ai un mouoché.

J'ai prîns
du crabîn
dans un cliavé.

J'ai tchiques
belles vliques
qué j'ai tchilyi.

Les écales
clyîncâlent;
j'en ai eune poutchie

Clâsse 612

Ma Priêthe par Florence M Hacquoil (FMH)

Dévant m'couochi tréjous au sé,
jé m'mets à g'nouors au bord d'man liet,
jé dis tout bas eune p'tite priêthe;
qué Dgieu entend, j'aime bein à l'craithe.

J'èrmèrcie Dgieu pouor mes pathents,
et j'prie pouor touos les p'tits êfants,
dans des pays bein liain d'Jèrri
tchi souvent n'ont rein à mangi.

Jé d'mande à Dgieu dé m'pardonner
pouor les mêchés qu'aniet j'ai fait.
J'n'èrhal'lai pas sus la coue du cat;
j'mang'geai tout chein qué M'mèe m'donn'na.

ou...

Man P'tit Fréthe par FMH

Man p'tit fréthe est un vrai balloque,
Et d'man pépée souvent i' s'moque;
Il a peux d'ieau et d'savon,
Et du brit il en fait don!

Touos ses habits sont en chitchettes,
Et ses soulièrs coumme des chavettes;
I' marche dans l'ieau et dans l'pité
Èrveint d'l'êcole trempé à la pé.

Il a tréjous l'nez abattu
Et par les tchians se trouve mordu,
I' saute dans l'canné souôtre les canards
Et à l'êcole arrive en r'tard.

I' r'veint auve les dents êbrétchies,
Et auve ses g'nours touos êcorchis;
Mémée dit qu's'ou n'avait qu'des filles,
Sa vie es'sait bein pus trantchille.

Clâsse 616

Les Mèrgots par FMH

Dans not' côtil
Y'a des mèrgots
Qué j'vais tchillyi
Quand i' fait caud

Eune p'tite pouongnie
M'fait un colyi
Et un bracelet
Étout jé fais

J'ai l'tchoeu bein gros
Quand les mèrgots
Qué j'ai tchillyi
Sont touos fliêtris

Clâsse 618

Breune Ourse, Breune Ourse par Bill Martin Jr & Eric Carle et traduit par Marianne Sargent

Breune ourse, breune ourse, tch'est qu'tu vai?

J'vai un rouoge ouaîsé tch'est à m'èrgarder.

Rouoge ouaîsé, rouoge ouaîsé, tch'est qu'tu vai?

J'vai un jaune cannard tch'est à m'èrgarder.

Jaune cannard, jaune cannard, tch'est qu'tu vai?

J'vai un bliu j'va tch'est à m'èrgarder.

Bliu j'va, bliu j'va, tch'est qu'tu vai?

J'vai eune vèrte raînotte tch'est à m'èrgarder.

Vèrte raînotte, vèrte raînotte tch'est qu'tu vai?

J'vai un pourpre cat tch'est à m'èrgarder.

Pourpre cat, pourpre cat tch'est qu'tu vai?

J'vai un blianc tchian tch'est à m'èrgarder.

Blianc tchian, blianc tchian, tch'est qu'tu vai?

J'vai eune néthe brébis tch'est à m'èrgarder.

Néthe brébis, néthe brébis tch'est qu'tu vai?

J'vai un rouoge païsson tch'est à m'èrgarder.

Rouoge païsson, rouoge païsson, tch'est qu'tu vai?

J'vai eune maitrêsse tch'est à m'èrgarder.

Maitrêsse, Maitrêsse, tch'est qu'tu vai?

J'vai d's êfants tchi sont à m'èrgarder

L's êfants, l's êfants, tch'est qu'ou viyiz?

J'vions eune breune ourse, un rouoge ouaîsé, un jaune cannard, un bliu j'va, eune vèrte raînotte, un pourpre cat, un blianc tchian, eune néthe brébis, un rouoge païsson et eune maitrêsse tchi sont à nos r'garder. Né v'là chein qué j'vions.

Classe 619

Man bieu p'tit Jèrri traduit par FLM

Y'a un coin d'tèrre qué j'aime, qué j'n'oubliéthai janmais -
Dans mes pensées tréjous preunmyi -
Car jé n'vai rein à compather à ses bieautés
Dans touos mes viages à l'étrangí.

Jèrri, man paradis, pus belle taque souos l'solé -
Qué j'aime la paix dé chu Jèrri!
L'amour lé veurt, j'ai si envie dé m'en r'aller
Èrvaie man chièr pétit pays,

Man bieu p'tit Jèrri, la reine des îles -
Lieu dé ma naissance, tu m'pâsses bein près du tchoeu;
Ô, tchi doux souv'nîn du bouôn temps qu' j'ai ieu
Quand j'pense à Jèrri, la reine des îles!

SECTION ÈS ADULTES ÉTUDGIANTS

Clâsse 630

M'n Embarras par Amelia Perchard

J'ai un p'tit lapîn qu'j'appelle Ph'lip,
San pé est bïanc et long;
Et un p'tit cat qu'j'appelle Minnet
Qu'a des pattes coumme du v'lous.

J'les aime la même chose touos les deux,
J'voudrais les vaie anmîns;
Mais Minnet r'garde Ph'lip dé travers
Et dêhalle touos ses grîns.

J'voudrais les mettre à jouer ensembl'ye
S'i' voudraient s'arrangi;
Mais m'mée m'a dit si j'mets Ph'lip bas
Qu'Minnet s'en va l'mangi!

ou...

Man P'tit Frêthe par FMH

Man p'tit frêthe est un vrai balloque,
Et d'man pépée souvent i' s'moque;
Il a peux d'ieau et d'savon,
Et du brit il en fait don!

Touos ses habits sont en chitchettes,
Et ses soulièrs coumme des chavettes;
I' marche dans l'ieau et dans l'pité
Èrveint d'l'êcole trempé à la pé.

Il a tréjous l'nez abattu
Et par les tchians se trouve mordu,
I' saute dans l'canné souôtre les canards
Et à l'êcole arrive en r'tard.

I' r'veint auve les dents êbrétchies,
Et auve ses g'nours touos êcorchis;
Mémée dit qu's'ou n'avait qu'des filles,
Sa vie es'sait bein pus trantchille.

À la Campagne par Florence M Hacquoil

À la campagne tout est paisibl'ye
N'y a pas dé brit comme dans la ville;
Nou-s-entend les ouaïsieux chanter,
Et dans les clios nou peut s'prom'ner.

Dans les côtis y'a des lapîns,
Des flieurs sauvages lé long des c'mîns
Et l'ieau tchi s'en va murmuthant
Dans les cannieaux tout en couothant.

L'air pur qué nou peut respither
Donne à tout l'monde eune bouonne santé;
N'y a pon de faches pales et maigrinnes
Et les avièrs ont raide bouonne minne.

Toute la natuthe dans sa bieauté
Nos donne la chance dé méditer;
Et j'plains bein ches médgians en ville
Tchi n'connaissent pon la vie trantchille.

ou...

L'Èrnouvé par AALG

Je ouai du chant dans les vallées,
De l'ernouvé je vei les pas;
Verte est la biête dans l's allées,
Iou la feug'rolle ètend ses bras.
La duoche èpine est erfleurie,
Les flieurs nos creissent suos les pids:
Tout à l'entour halle à la vie:
Chantèz, ouèssiaux, grands et petits!

Ah! que la terre est ach'teu belle,
Et tout est vert, et tout est frais;
Le coucou r'veint, l'hirondelle
Ercherche sen nid suos nos faix.
Chantez en èl'vant vos familles;
Les grands fossès sont pour vos nids
Des habitacilles ben tranquilles:
Chantèz, ouèssiaux, grands et petits

Clâsse 632

La Bieauté d'la Natuthe par FLM - abridged

Tch'est qu'ch'est qu'la natuthe, la bieauté et l'èrpos?
Comme tchi admither tout ch'tch'est à l'entou d'sé,
Les mèrvelles de la campangne - les pliantes et les ouaisieaux,
Les bouais et caetera - comme tchi s'exprimmer?

Lé ciel en d'ssus d'nous et not' vièr anmin l'malzard,
Les nuages et la plyie et même les brises étou,
La "lanterne d'la paraisse" et les p'tites étailes sus l'tard;
Véthitabiyement y'a d'la bieauté dans tout!

Et ch'est pour touos nous qué ches belles choses ont 'té faites,
Pour lé pauvre comme pour lé riche - médgian ou moussieu;
Dévrai, mes bouonnes gens, la natuthe est compliète,
Mais ch'est à nous d'réaliser qué ch'est l'don d'not' Bouon Dgieu.

Finnalement, la trantchilité d'la mé douoche et r'lisante,
Atou p'tête eune vaile ou deux ou un navithe au yain!
Sans préjudice à la mé rude - j'aime tant à la vaie
Fliantchi sa breue à l'abandon et battre san pliein!

Pour la paix et la bieauté èrgardez à l'entou d'vous,
Es cieux, sus la tèrre et dans l's ieaux - en d'ssus et en d'ssous;
Sus la grève, dans les vallettes, côtis et ruettes; dans l'ciel.
La natuthe pour mé! La natuthe et ses mèrvelles!

ou...

Tchi Temps! par FLM – abridged

Quand les vents d'est amènent la froid,
Quand i' gèle dû, et à pierre fendre,
Qu'i' tchait d'la né dans l'fond d'l'hivé
Qu'les branques chèrgies n'peuvent pus en prendre –
Tchi temps!

Quand i' vente raide, la pé du dgiâtre,
Qu'nou ouait sùfflier dans la cheunm'née,
Quand nou-s-écoute à l' entou d' l'âtre
Et tch'il ennyie, les longues séthées –
Tchi temps!

Quand l'temps est rude, au sé sus l'tard,
La mé comme les monts, sapresti,
Ou quand l'ponsi vole, au mais d'mar,
Qu'à cause des touâles nou chèche l'abri –
Tchi temps!

Quand la grille tchait contre l's ôsaines,
Ou vèrglas à la breune dé niet,
Quand les nouages tcheuthent et vont quédaine,
Quand l's engoulêmes font portes hûss'ler –
Tchi temps!

Quand, vents d'amont ou vents d'ava,
Lé temps tch'i' fait né nouos pliaît pon,
Quand, don, pouor en finni, ah ça,
N'împort' tchi sorte d'temps qu' j'ayons –
Tchi temps!

Quand à d's anmîns nou veurt écrithe
Ou bein pouor entanmer du d'vis,
Ofûche s'i' n'y'a rein d'autre à dithe,
Né v'là, bouonnes gens, deux mots chouaîsis –
Tchi temps! Tchi temps! Tchi temps!

SECTION ÈS ADULTES

Clâsse 670

Lé Divorce par Elie

Quand j'te counnus d'abord, j'te trouvi bouanne et saine,
Blianche coumme du lait caill'yi et belle à faithe envie,
Tu'étais p'tite et modeste et pas l'mains du monde vaine,
Et j'espéthais qu'ensembl'ye je passéthions notr' vie.

Hélas! Tch'est qu'ch'est que d'nous? La vie n'est qu'une fumée!
- Mess Bisson l'a écrit chent fais dans la Gazette -
Attachis l'un à l'autre après autant d'années,
Il est du d'en v'nin à la s'pathation compliète!

Mais ch'est fini ach'teu. Jamais pus dans chu monde
Je n'nos r'trouv'thons ensembl'ye, à mains d'un grand mithacll'ye;
Tu m'as laissé un vièdde, ov une douleu' profonde
Et je n'me reconnais pus dans man pouorre habitacll'ye.

Pourtant, ch'nest pas ma faute, mais j'ai yeu tant d'tortuthes,
Tu m'as tant fait souffrir que j'n'y pouvais pus miette,
Enfin, j'ai consenti à la triste ruptuthe
Par la main du dentiste et ses pus grand' pinchettes!

ou...

Lé Forgeux par Elie

La vielle forge est au coin d'la rue
Dé d'pis nonante hivers,
Mais oulle est ocquo bein solide
À l'abri des châ'tniers;
L's ouaisiaux sauticottent sus l'ardouaises
D'avant s'nichi touos les siers.
L'forgeux à la c'minse et nueue-tête,
Travaille en d'avant du feu,
I' pathait fort comme un capeste,
Ergardez-lé acheteu,
I' frappe si du qué tout en tremblye
Et san front puthe dé sueu'.

La tôle i' faichonne a s'n idée,
I' chante en travaillant.
San marté capuche et calfaîte
Et sus l'encliume bat l'temps,
Et l'écho renvie la musique
Pardessus vaux et camps:
Et l's aviers, en r'venant d'l'êcole
Sus l'pas d'l'hus vont s'grouper,
Pour vais lé gros feu qui pétille,
Ouï les souffliets ronner
Et tachi d'happer l's étincelles
Qué l'forgeux fait voler.

I's trouve le Dimanche a l'églyse
Parmi les travailleurs,
Ercite la léçon et lé Psaume
Et r'mercie l'Createur,
Quand i' ouait sa fille qui chante,
Il est emu jusqu'ès plieurs,
I' semble qué ch'est la vouaix d'sa methe.
Sa chiéthe femme qui n'est pus.
Sa tombe est tout près, dans l'chimetière,
Avec des flieurs dessus.
Mais, tchique jour i' r'sethont ensemblye
Dans l'paradis d's élus.

Frappe don, forgeux sus t'n encliume
Clioue les fiers ès ch'vaux.
Bat nos tchéthues, cerclye nos reues
Ch'est té l'homme qui nos faut.
Et tan jour fini, qu'rein n'té gêne
Tu as bein gagni tan r'pos.

FÎN